Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłan zaś odpowiedział Dawidowi: Nie mam pod ręką zwyczajnego chleba, jest tylko chleb poświęcony.\* Czy na pewno wojownicy wstrzymywali się od kobiet?\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie mam pod ręką zwyczajnego chleba — odpowiedział kapłan. — Mam tu tylko chleb poświęcony. Czy na pewno wojownicy nie zbliżali się do kobiet? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid odpowiedział kapłanowi: Na pewno kobiety były oddalone od nas przez trzy dni, odkąd wyruszyłem. Naczynia młodzieńców są więc święte. A *chleb* jest w pewien sposób zwykły, chociaż został dziś poświęcony w naczyniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Dawid kapłanowi, i rzekł mu: Zaiste niewiasty oddalone były od nas od wczorajszego i dziś trzeciego dnia, gdym wyszedł; przetoż były naczynia sług święte. Ale jeźli ta droga zmazana jest, wszakże i ta dzisiaj poświęcona będzie w naczyniach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Dawid kapłanowi, i rzekł mu: Zaiste, jeśli idzie o niewiasty, strzymaliśmy się od wczorajszego i dziś trzeciego dnia, kiedyśmy wychodzili i były naczynia służebników święte, aleć ta droga zmazana jest, wszakże i ta dzisia poświęcona będzie w naczyniach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan odrzekł Dawidowi: Zwykłego chleba pod ręką nie mam: jest tylko chleb święty. Czy jednak młodzieńcy powstrzymali się chociaż od współżycia z kobietą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedział kapłan Dawidowi: Nie ma pod ręką chleba zwyczajnego, jest tylko chleb poświęcony. Czy jednak żołnierze wstrzymali się od kobiet? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to kapłan odpowiedział Dawidowi: Nie mam pod ręką zwykłego chleba, jest tylko chleb poświęcony. Czy słudzy powstrzymali się przynajmniej od współżycia z kobietami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan odpowiedział Dawidowi: „Nie mam pod ręką zwyczajnego chleba, lecz tylko chleb poświęcony. Mógłbym ci go dać, ale czy twoi towarzysze powstrzymali się przynajmniej od kobiet?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział kapłan Dawidowi: - Nie mam pod ręką chleba zwykłego, jest tylko chleb poświęcony. [Możecie go jeść] pod warunkiem, że twoi ludzie wystrzegali się obcowania z kobietami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів священик Давидові і сказав: Немає звичайних хлібів у мене в руках, бо є лиш святі хліби, якщо слуги оберігалися від жінки то їстимуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kapłan odpowiedział Dawidowi, mówiąc: Nie mam pod ręką chleba powszedniego, jest jedynie chleb poświęcony; jeśli tylko słudzy wstrzymali się od kobiet. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid odpowiedział kapłanowi i rzekł do niego: ”Przecież kobiety były od nas z dala, tak jak poprzednio, gdy wyruszałem, i ciała młodzieńców pozostają święte, chociaż sama misja jest zwykła. A o ileż bardziej dzisiaj, gdy człowiek staje się święty na ciele?” |

1. 1) <x>20 25:30</x>; <x>20 35:13</x>; <x>30 10:10</x>; <x>30 24:5-9</x>; <x>130 9:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 4QSam b dod.: możecie jeść z niego, תם ממנו ־ אכל , por. G, καὶ φάγεται; metonimia odnosząca się do obcowania płciowego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 19:15</x>; <x>30 15:18</x>; <x>100 11:9-11</x> [↑](#footnote-ref-4)